

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ местоимения (الأسماء الموصولة) в арабской грамматической системе считаются словами с неизменяемой флексией, обозначаются также термином **الذي وأخواتها** и делятся на две группы: специальные (الخاصة) и общие (المشتركة) или العامة).

Специальные относительные местоимения изменяются по числам и родам. К ним относятся:

الذي – для единственного числа мужского рода;

الَّذَانِ – для двойственного числа мужского рода;

الَّذِينَ – для множественного числа лиц мужского рода;

التي – для единственного числа лиц женского рода;

الَّتَانِ – для двойственного числа женского рода;

اللاتي, اللواتي, اللاتي – для множественного числа женского рода (конечная **ي** в этих формах может пропадать);

الأولى – для множественного числа как мужского, так и женского рода, для лиц и нелиц.

Общие относительные местоимения не изменяются по числам и родам, а некоторые из них в одинаковой степени могут использоваться для обозначения как лиц, так и нелиц. К ним относятся:

من – для любого числа только лиц;

ما – для любого числа только нелиц;

ذا – для лиц и нелиц при условии, что после него следуют вопросительные местоимения **ما** или **من** ;

ذو – для обозначения как лиц, так и нелиц;

أي – для обозначения как лиц, так и нелиц и может быть как словом с неизменяемой флексией, так и словом с изменяемой флексией.

1. Морфологические особенности

Специальное относительное местоимение, являясь одним словом, в то же время имеет сложную структуру, в которую входят определенный артикль **ال**, указательная частица **ل** и соответствующее указательное местоимение, которое и определяет род и число относительного местоимения [Гранде, 380]. Так например, относительное местоимение **الذي** состоит из:

الذي → **الذي** → **ال** + **ل** + **ذي**.

Наличие в составе специального относительного местоимения определенного артикля объясняет тот факт, что относительное местоимение может согласовываться только со словом в определенном состоянии и никогда не употребляется со словом в неопределенном состоянии, т.к. это нарушило бы согласование.

Несмотря на наличие в каждом специальном относительном местоимении определенного артикля и указательной частицы **ل**, в одних местоимениях пишется одна буква **ل**, а в других – две.

В местоимениях **الَّذِينَ** и **الَّذِي** арабские грамматисты объясняют это необходимостью различать на письме местоимения множественного и двойственного числа, которые, будучи написанными без огласовок, совпадут по внешнему виду. Однако наличие одной буквы **ل**, например, в местоимении **التي** и двух – в **اللواتي** уже никак не объясняется. Более логичным, на наш взгляд, объяснением может быть то, что часто употребляемые слова лишились одной буквы **ل**, а менее активные местоимения сохранили две буквы **ل**. О том, как активность употребления слов влияет на их форму более подробно излагалось в ряде других статей [Рыжих 2003б, 114; Рыжих 2003, 142]. Вряд ли вызовет сомнение тот факт,

что местоимения **الذين التي الذي**, которые пишутся с одной буквой **ل**, характеризуются большей частотностью употребления, чем остальные.

2. Синтаксическая характеристика

Относительные местоимения входят в категорию имен так называемого “неясного значения” (**الأسماء المبهمة**). Когда мы произносим “который, которые, которая” и т. д., то непонятно о ком или о чем идет речь. Эти слова требуют дальнейшего разъяснения, которое бы определило, уточнило, кем или чем является то, что мы назвали этим относительным местоимением. Такое объяснение представлено в виде развернутого определения, которое в арабской грамматике обозначается термином **صلة**. Развернутое определение, как правило, выражено предложением, которое в этом случае можно назвать придаточным определительным. В редких случаях оно может быть выражено полупредложением, т. е. именем с предлогом или обстоятельством в идафе.

Придаточное определительное предложение должно быть повествовательным (**جملة خبرية**), и в нем должно быть так называемое возвратное личное местоимение (**ضمير عائذ**), которое всегда согласуется с относительным местоимением. Например:

الطلاب الذين قرأت عنهم سافروا

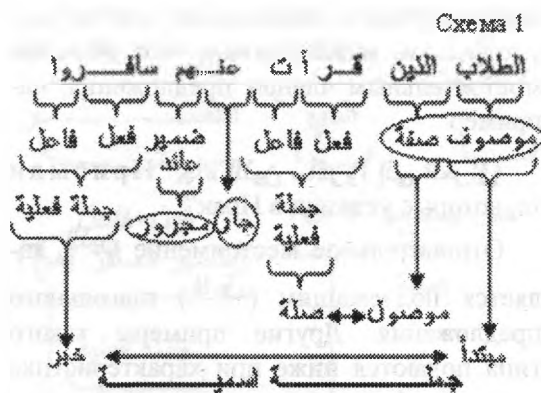
“Студенты, о которых я прочитал, уехали”.

Основными элементами этого предложения являются:

- главное предложение: **الطلاب سافروا**;
- развернутое определение: **قرأت عنهم**;
- относительное местоимение: **الذين**;
- возвратное местоимение: **هم**.

Само относительное местоимение является согласованным определением к слову **الطلاب**.

Структура предложения с обозначением всех элементов показана на *схеме 1*.



Характеризуя развернутое определение, выраженное предложением, следует отметить обязательное наличие во всех случаях “возвратного местоимения”, которое может присоединяться к любому слову этого предложения в зависимости от его структуры. В приведенном выше примере возвратное местоимение присоединяется к предлогу. Оно может присоединяться также к глагольным формам, именам, входить в состав самих глагольных форм и быть при этом скрытым или явным, как это показано в последующих примерах.

Пример первый:

رأيت العمال الذين خرجوا من المصنع

“Я увидел рабочих, которые выходили с завода”.

Пример второй:

كنت في الدولة التي تقع في شمال إفريقيا

“Я был в стране, которая расположена на севере Африки”.

Если проанализировать состав глагольных форм **خرجوا** и **تقع** с точки зрения традиций арабской грамматики, то в первом случае мы обнаружим личное местоимение **واو الجماعة**, а во втором – скрытое личное местоимение (**ضمير مستتر**) “هي”. [Рыжих 2002, 37–48]. Оба личных местоимения являются возвратными местоимениями, согласованными, как и положено, с соответствующими относительными местоимениями.

В предложении относительные местоимения могут выступать в качестве

согласованного определения, как в рассмотренном выше примере, или быть самостоятельным членом предложения, например:

جاء الذين سافروا إلى العراق "Прибыли те, которые уезжали в Ирак".

Относительное местоимение الذين является подлежащим (فاعل) глагольного предложения. Другие примеры такого типа подаются ниже при характеристике конечных флексий относительных местоимений.

Развернутое определение, как уже отмечалось, может быть выражено также полупредложением, т. е. именем с предлогом (например, في الغرفة "в комнате") или обстоятельством в идафе (например: أمام العمارة "перед зданием"). Такое оформление на практике почти не встречается, но допускается арабской грамматикой, например:

رأيت السيارة التي أمام العمارة "Я увидел машину, которая перед зданием".

Обстоятельство, как известно, всегда указывает на место или время, где или когда происходит действие, выраженное сказуемым, и считается связанным с ним (متعلق به). Данный пример не является исключением, и обстоятельство места أمام также связано с глаголом, который в этом примере отброшен (فعل محذوف). В полном объеме это предложение имело бы такой вид:

رأيت السيارة التي استقرت أمام العمارة

"Я увидел машину, которая остановилась перед зданием".

Для общих относительных местоимений согласование возвратного местоимения может быть полным или формальным. Так, местоимение من формально считается в единственном числе мужского рода, но оно может обозначать и лиц множественного или двойственного числа как мужского, так и женского рода, что чаще всего уточняется возвратным местоимением.

Такое согласование называется полным и получило широкое распространение, например:

رأيت من وصل "Я видел того, который прибыл".

رأيت من وصلنا "Я видел тех (двоих), которые прибыли".

رأيت من وصلن "Я видел тех (лиц женского рода), которые прибыли".

Однако арабская грамматика допускает и формальное согласование возвратного местоимения, т. е. даже в тех случаях, когда известно, что под относительным местоимением имеется в виду группа лиц мужского или женского рода, или два человека, допускается согласование по единственному числу мужского рода, имея в виду, что оно согласуется с местоимением من. Таким образом, для всех трех примеров, представленных выше, можно использовать один вариант رأيت من وصل.

Развернутое определение, выраженное предложением, всегда следует непосредственно после относительного местоимения. Однако между ними могут употребляться отдельные типы предложений, к которым относятся:

а) предложение клятвы (جملة القسم), например:

جاء الذي والله قهر الأعداء "Пришел тот, который, клянусь Аллахом, победил врагов".

б) предложение обращения (جملة النداء), например:

أنت الذي - يا علي - تكفل هذه المهمة! "Ты, Али, тот, который выполнит эту миссию".

в) вводное предложение

(جملة معترضة), например:

عرف والدي الذي - أطال الله عمره - حل في هذا المصنع "Он знал моего отца, который, да продлит Аллах его жизнь, работал на этом заводе".

г) предложение состояния (جملة الحال), например:

عرفت هذا الرجل الذي هو معلم الجامعة - سكن في البيت المجاور

“Она знала этого человека, который (а он — преподаватель университета) жил в соседнем доме”.

3) Относительные местоимения могут выступать однородными членами предложения, имея при себе общее развернутое определение, например:

رأيت الذي والتي وصلا من مصر أمس

“Я видел того и ту, которые прибыли вчера из Египта”.

3. Характеристика конечных флексий

Относительные местоимения считаются словами с неизменяемой флексией и могут быть в состоянии именительного, винительного или родительного падежа, что показано на следующих примерах.

Пример первый:

جاء الذي انتصر. “Пришел тот, который победил” (схема 2).

а) Характеристика конечных флексий:

جاء: فعل ماض مبني على الفتح.
الذي: اسم موصول مبني على السكون في محل رفع فاعل
انتصر: فعل ماض مبني على الفتح والفاعل - ضمير مستتر جوازاً تقديره “هو”، والجملة من الفعل والفاعل صلة الموصول

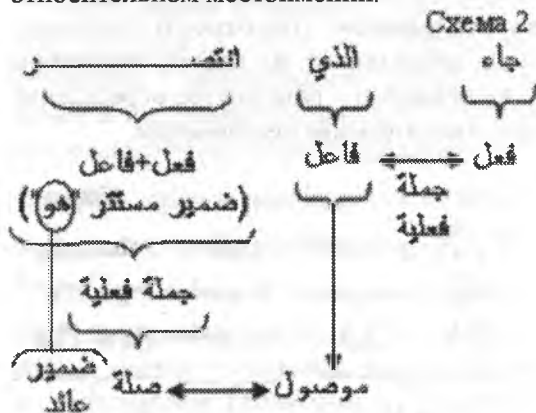
б) перевод:

جاء — глагол-сказуемое в перфекте с неизменяемой флексией на фатху;

الذي — относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения).

انتصر — глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, подлежащее (глагольного предложения) — частично скрытое местоимение “هو”, глагольное предложение из глагола-сказуемого и под-

лежащего — развернутое определение при относительном местоимении.



Пример второй:

رأيت الذين الذين انتصروا “Я видел тех, которые победили” (схема 3)

а) Характеристика конечных флексий:

رأيت: فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك.
الذين: اسم موصول مبني على الفتح في محل نصب مفعول به انتصروا: فعل ماض مبني على الضم لاتصاله بواو الجماعة، والواو ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع فاعل، والجملة من الفعل والفاعل صلة الموصول

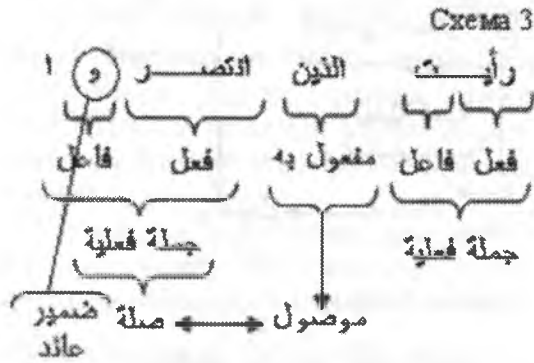
б) перевод:

رأيت — глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, т.к. к нему присоединено огласованное слитное местоимение именительного падежа;

الذين — относительное местоимение с неизменяемой флексией на фатху в состоянии винительного падежа прямого дополнения;

انتصروا — глагол в перфекте с неизменяемой флексией на дамму, т.к. к нему присоединено местоимение 'واو الجماعة' — слит-

ное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения), предложение из глагола-сказуемого и подлежащего – развернутое определение при относительном местоимении.



Пример третий:

مررت بالذي انتصر "Я прошел мимо того, который победил" (схема 4).

а) Характеристика конечных флексий:

مررت: فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك، والتاء ضمير متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل.

الذي: اسم موصول مبني على

السكون في محل جر بالباء

انتصر: فعل ماض مبني على

الفتح والفاعل ضمير مستتر

جوازاً تقديره هو، والجملة من

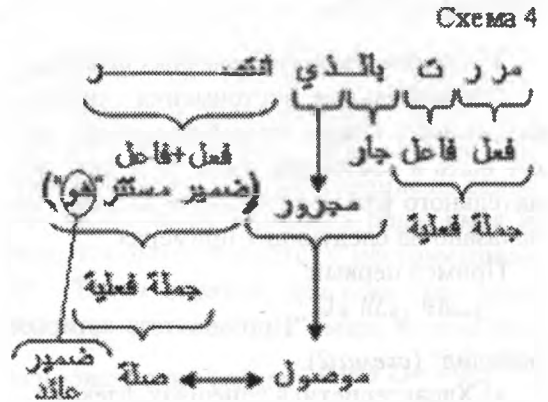
الفعل والفاعل صلة الموصول

б) перевод:

مررت – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, т.к. к нему присоединено огласованное местоимение именительного падежа, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

الذي – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии родительного падежа под воздействием предлога — ؛

انتصر – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, подлежащее – частично скрытое местоимение "هو", предложение из глагола-сказуемого и подлежащего – развернутое определение при относительном местоимении.



Относительные местоимения двойственного числа, в отличие от остальных, относятся к словам с изменяемой флексией, т.к. изменяются по правилам имен двойственного числа. Рассмотрим это на следующих двух примерах.

Пример первый:

جاء اللذان سافرا إلى الجزائر "Пришли те двое, которые ездили в Алжир" (схема 5).

а) Характеристика конечных флексий:

جاء: فعل ماض مبني على الفتح

اللذان: فاعل مرفوع بالألف.

سافرا: فعل ماض مبني على

الفتح، والألف ضمير متصل مبني

على السكون في محل رفع فاعل،

والجملة من الفعل والفاعل صلة

الموصول.

إلى الجزائر: جار ومجرور.

б) перевод:

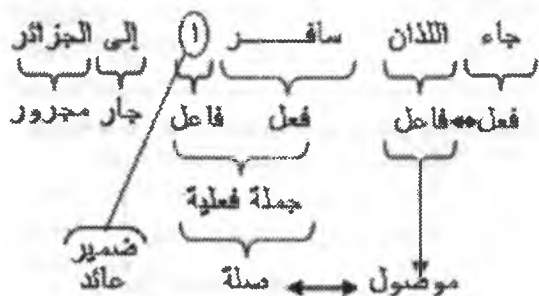
جاء – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху;

اللذان – подлежащее (глагольного предложения) в именительном падеже, показатель падежа – алиф;

سافرا – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, алиф – слитное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения); предложение из глагола-сказуемого и подлежащего – развернутое определение при относительном местоимении;

إلى الجزائر – имя с предлогом.

Схема 5



Пример второй:

رأيت اللذين وصلنا صباحًا

“Я увидел тех двоих (ж.р.), которые прибыли утром” (схема 6).

а) Характеристика конечных флексий:

رأيت: فعل ماض مبني على

السكون والتاء ضمير متصل مبني

على الضم في محل رفع الفاعل.

اللذين: مفعول به منصوب بالياء.

وصلنا: فعل ماض مبني على الفتح

والتاء حرف التانيث الساكنة لا

محل له من الإعراب والألف

ضمير متصل مبني على السكون

في محل رفع الفاعل والجملة من

الفعل والفاعل صلة الموصول.

صباحًا: ظرف زمان منصوب

بالتحة

б) перевод:

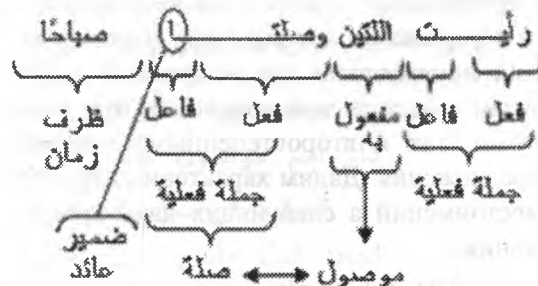
رأيت – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

اللذين – прямое дополнение в винительном падеже, показатель падежа – ي ;

وصلنا – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, ت – неогласованная частица-показатель женского рода в нейтральном флексивном состоянии, алиф – слитное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения); предложение из сказуемого и подлежащего – развернутое определение при относительном местоимении;

صباحًا – обстоятельство времени в винительном падеже с фатхой.

Схема 6



Отдельные арабские языковеды считают, что относительные местоимения двойственного числа, как и остальные относительные местоимения, относятся к словам с неизменяемой флексией. В этом случае относительные местоимения будут иметь следующую характеристику (جامع الدروس، الجزء الأول، ص. ١٣٠).

Для первого примера:

а) характеристика конечных флексий:

اللذان: اسم موصول مبني على

الألف في محل رفع الفاعل.

б) перевод:

اللذان – относительное местоимение с

неизменяемой флексией на алиф в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения).

Для второго примера:

а) характеристика конечных флексий:

اللتين: اسم موصول مبني على

الياء في محل نصب، مفعول به

б) перевод:

اللتين – относительное местоимение с неизменяемой флексией на *ي* в состоянии винительного падежа прямого дополнения.

Общие относительные местоимения, в отличие от специальных, не изменяются по родам и числам. Для обозначения лиц используется местоимение *من*, неліц – *ذا*. Кроме этого, имеются местоимения *هو*, *أي*, которые могут обозначать как лица, так и неліца в любом роде и числе.

Наибольшее распространение получили местоимения *ما* и *من*. Их оформление в предложении практически не отличается от оформления специальных относительных местоимений, рассмотренных ранее. В предложении они могут быть как главными, так и второстепенными членами предложения. Дадим характеристику этих местоимений в следующих двух предложениях:

1. جاء من زار بغداد. “Пришел тот, который посетил Багдад” (схема 7).

а) Характеристика конечных флексий:

جاء: فعل ماض مبني على

الفتح.

من: اسم موصول مبني على

السكون في محل رفع فاعل.

زار: فعل ماض مبني على الفتح

والفاعل – ضمير مستتر جوازًا

تقديره “هو”، والجملة من الفعل

والفاعل صلة الموصول.

بغداد: مفعول به منصوب

بالفتحة.

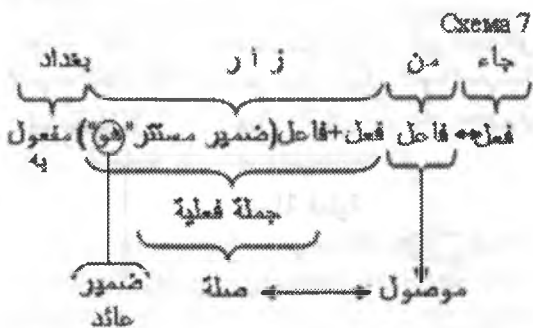
б) перевод:

جاء – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху.

من – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения).

زار – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, подлежащее (глагольного предложения) – частично скрытое местоимение “هو”, предложение из глагола-сказуемого и подлежащего – развернутое определение при относительном местоимении.

بغداد – прямое дополнение в винительном падеже с фатхой.



2. سمعت ما قاله. “Я слышал то, что он сказал” (схема 8).

а) Характеристика конечных флексий:

سمعت: فعل ماض مبني على

السكون لاتصاله بضمير رفع

متحرك.

ما: اسم موصول مبني على السكون

في محل نصب مفعول به.

قاله: فعل ماض مبني على الفتح

والفاعل – ضمير مستتر جوازًا

تقديره “هو” والهاء ضمير متصل

مبني على الضم في محل نصب

مفعول به، والجملة من الفعل والفاعل

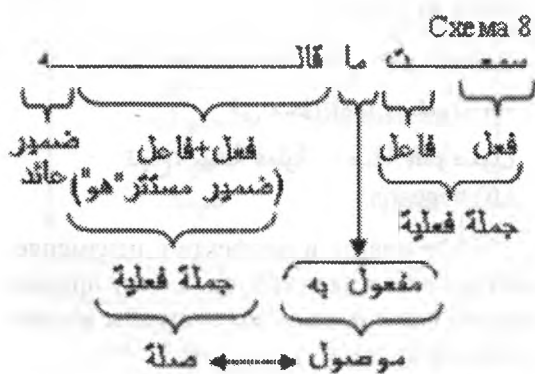
صلة الموصول.

б) перевод:

سَمِعْتُ – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, т.к. к нему присоединено огласованное слитное местоимение именительного падежа;

ما – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа прямого дополнения;

قَالَ – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, подлежащее (глагольного предложения) – частично скрытое местоимение “هو”, * – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в состоянии винительного падежа прямого дополнения, глагольное предложение из глагола-сказуемого и подлежащего – развернутое определение при относительном местоимении.



Особенностью употребления относительного местоимения **ذا** является то, что оно следует всегда после вопросительных местоимений **ما** или **من**, например:

ماذا في الكتاب? "Что в книге?" (схема 9).

а) Характеристика конечных флексий:

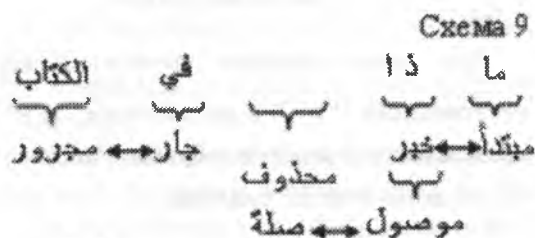
ما: اسم استقهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ.
 ذا: اسم موصول مبني على السكون في محل رفع خبر.
 في الكتاب: جار ومجرور متعلق بمحذوف صلة.

б) перевод:

ما – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (именного предложения);

ذا – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа сказуемого (именного предложения).

في الكتاب – имя с предлогом связано с отброшенным развернутым определением при относительном местоимении.



من ذا نجح? "Кто тот, который добился успеха?" (схема 10).

а) Характеристика конечных флексий:

من: اسم استقهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ.
 ذا: اسم موصول مبني على السكون في محل رفع خبر.
 نجح: فعل ماض مبني على الفتح، والفاعل ضمير مستتر جوازاً تقديره هو، والجملة الفعلية صلة الموصول

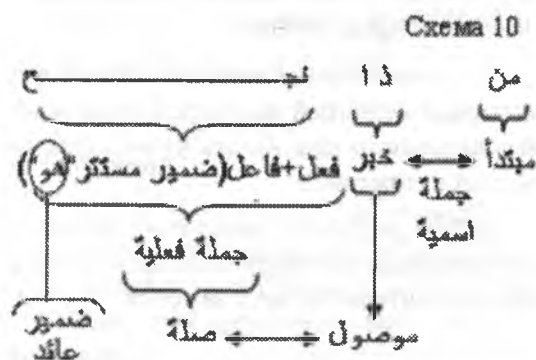
б) перевод:

من – вопросительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (именного предложения);

ذا – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа сказуемого (именного предложения);

نجح – глагол-сказуемое в перфекте с неизменяемой флексией на фатху, подлежащее – частично скрытое личное

местоимение «هو», глагольное предложение – развернутое определение при относительном местоимении.



При присоединении относительных местоимений **من** и **عن** к предлогам **ما** и **من** происходит ассимиляция буквы **ن** в букву **ف** с их дальнейшим слиянием:

عَنْ + مَا → عَنْمَا

مِنْ + مَا → مِمَّا

عَنْ + مَنْ → عَنْمَنْ

مِنْ + مَنْ → مِمَّنْ

Например:

Я узнал это от того, который ездил в Йемен. عرفت هذا ممن سافر إلى اليمن.

Он рассказал мне о том, что было написано в этом письме.

حكيتي عما كتب في هذه الرسالة.

Относительное местоимение **ذو** служит для обозначения как лиц, так и нелиц в любом роде или числе, может быть как главным, так и второстепенным членом предложения в зависимости от его роли.

Примеры:

1. جاء ذو نجح. «Пришел тот, который добился успеха».

а) Характеристика конечных флексий:

جاء: فعل ماض مبني على

الفتح.

ذو: اسم موصول مبني على

السكون في محل رفع فاعل.

نجح: جملة فعلية – صلة

الموصول

б) перевод:

جاء – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху;

ذو – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

نجح – глагольное предложение – развернутое определение при относительном местоимении.

2. رأيت ذو نجح. «Я увидел того, который добился успеха».

а) Характеристика конечных флексий:

رأيت: فعل ماض مبني على السكون

لاتصاله بضمير رفع متحرك، والتاء

ضمير متصل مبني على الضم في

محل رفع فاعل.

ذو: اسم موصول مبني على السكون

في محل نصب مفعول به.

نجح: جملة فعلية – صلة الموصول

б) перевод:

رأيت – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, т.к. к нему присоединено огласованное местоимение именительного падежа;

ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в состоянии именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

ذو – относительное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в состоянии винительного падежа прямого дополнения;

نجح – глагольное предложение – развернутое определение при относительном местоимении.

Относительное местоимение **أي** служит для обозначения как лиц, так и нелиц в любом роде или числе.

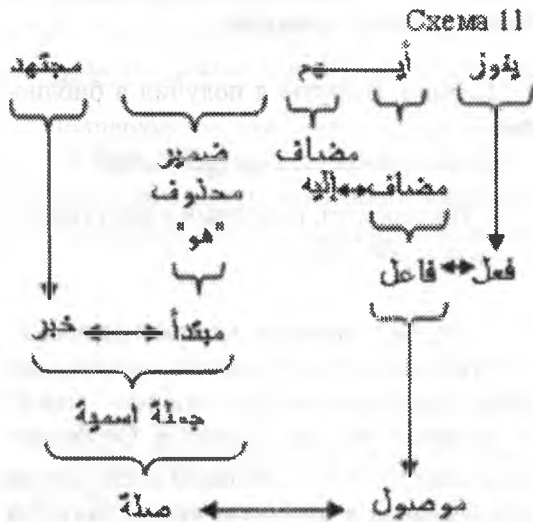
По употреблению оно может быть именем с неизменяемой флексией или именем с изменяемой флексией.

Чаще всего оно является именем с неизменяемой флексией, однако для этого необходимо одновременное наличие двух условий: во-первых, оно должно быть первым членом идафы, и, во-вторых, в качестве развернутого определения должно быть именное предложение, в котором подлежащим является отброшенное личное местоимение.

Первый пример:

يَفُوزُ أَيُّهُمْ مَجْتَهِدٌ "Победит тот из них, который прилежный".

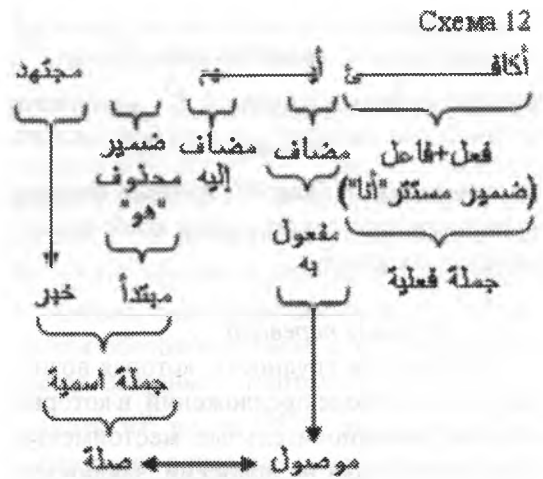
Развернутым определением при относительном местоимении является именное предложение هو مَجْتَهِدٌ, в котором подлежащее, выраженное личным местоимением, отброшено. Структура такого предложения показана на схеме 11:



Второй пример:

أَكْفَى أَيُّهُمْ مَجْتَهِدٌ "Я награжу того из них, который прилежный".

В отличие от первого примера, относительное местоимение أَيُّ выступает в роли прямого дополнения и находится в состоянии винительного падежа. Развернутым определением при относительном местоимении также остается именное предложение с отброшенным подлежащим. Структура такого предложения показана на схеме 12.



В обоих приведенных выше примерах **أي** относится к словам с неизменяемой флексией.

Если это относительное местоимение не является первым членом идафы, то оно будет относиться к словам с изменяемой флексией и может иметь любую из трех падежных огласовок даже при наличии подлежащего в развернутом определении, выраженного явным личным местоимением, например:

رَأَيْتُ أَيُّهُم مَجْتَهِدٌ или رَأَيْتُ أَيُّهُم مَجْتَهِدٌ

"Я увидел того, который прилежный".

Если это относительное местоимение является первым членом идафы, но подлежащее в именном предложении, являющимся развернутым определением при относительном местоимении, не отброшено, то оно также будет относиться к словам с изменяемой флексией и может иметь любую из трех падежных огласовок, например:

رَأَيْتُ أَيُّهُمْ مَجْتَهِدٌ "Я увидел того из них, который прилежен".

Относительные местоимения **أي** и **ذو** не получили широкого распространения, и их характеристика приводится в сокращенном виде: для **ذو** дается только словесная характеристика без схем, а для **أي** — только схемы без словесной характеристики.

Относительные местоимения **أي** и **لـ** следует отличать от имени **لـ**, входящего в “именную пятерку”, и вопросительного местоимения **أي** “какой”, которые активно используются в современном арабском литературном языке.

4. Проблемы перевода

1) Основная трудность, которая возникает при переводе предложений, в которых содержатся относительные местоимения, с русского языка на арабский, заключается в правильном употреблении возвратного местоимения, которое, как отмечалось выше, может присоединяться к любому члену предложения в зависимости от его структуры. Практически невозможно сформулировать четкие правила, которые бы определяли, к какому слову присоединяется возвратное местоимение, однако можно принять во внимание некоторые дополнительные факторы, которые помогут это сделать. Проанализируем перевод следующих предложений:

1. Книга, которую я взял.

الكتاب الذي أخذته

2. Город, в котором я был.

المدينة التي كنت فيها

3. Комната, дверь которой была закрыта.

الغرفة التي كان بابها مقفولاً

4. Школа, все ученики которой собрались сегодня на этом стадионе.

المدرسة التي اجتمع كل تلاميذها اليوم في هذا الملعب

В структуре русского предложения между словом, к которому относится придаточное определительное предложение, и относительным местоимением могут оказаться, как, например, в трех последних примерах, другие члены предложения. Такими словами являются “в”, “дверь”, “все ученики”. В структуре арабского предложения между этими двумя элементами предложения не могут употребляться никакие члены предложения — относительное местоимение

непосредственно примыкает к слову, к которому оно относится, а возвратное местоимение присоединяется именно к тем словам, которые оказались в русском тексте между двумя этими элементами. В первом примере в русском тексте относительное местоимение непосредственно примыкает к слову, к которому оно относится, а, следовательно, и в арабском варианте возвратное местоимение непосредственно присоединяется к глаголу. Знание этого обстоятельства может помочь при переводе правильно употребить возвратное местоимение, однако следует отметить, что сформулированное здесь правило “не срабатывает” в тех случаях, когда управление глагола дополнением в русском языке отличается от такого управления в арабском. Рассмотрим это на следующих примерах.

1. Книга, которую я получил в библиотеке.

الكتاب الذي حصلت عليه في المكتبة

2. Университет, в который я поступил.

الجامعة التي دخلتها

В первом примере глагол “получать” требует прямого дополнения, поэтому никаких предлогов между словами “книга” и “которую” не употребляется. Особенностью глагола **حصل**, который использован для перевода в арабском языке, является то, что он управляет своим дополнением через предлог **على**, а, следовательно, возвратное местоимение будет присоединяться непосредственно к этому предлогу.

Обратная ситуация сложилась во втором примере. Русский глагол “поступить куда-либо” требует управления через предлог “в” (поступить в университет), в то время как в арабском языке глагол **دخل** требует прямого дополнения (**دخل جامعة**). По этой причине, несмотря на наличие предлога “в” между словами “университет” и “который”, в арабском варианте возвратное местоимение непосредственно присоединяется к глаголу.

Другая особенность, которую необходимо учитывать при переводе русских предложений на арабский язык, касается порядка слов в придаточном определительном предложении. Несмотря на то, что оно является придаточным, оно считается самостоятельным, и порядок слов в нем такой же, как и в других предложениях такого типа, от которых он может отличаться лишь наличием возвратного местоимения, которое связывает его с главным предложением. То слово, к которому присоединяется возвратное местоимение, должно располагаться как можно ближе к относительному местоимению, т.е. к началу предложения, но при этом не нарушать основной порядок слов в этом предложении. Например:

Я посетил страну, в которой мои друзья работали два года назад.

زرت الدولة التي عمل فيها أصدقائي منذ سنتين

Подчеркнутое придаточное предложение является глагольным и должно начинаться с глагола, после которого уже можно употребить слово с возвратным место-

имением, как и сделано в данном примере. С грамматической точки зрения слово с возвратным местоимением **فيها** можно поставить и после **أصدقائي**, от чего предложение в данном случае практически не пострадает, т.к. возвратное местоимение еще не “уйдет” далеко от начала предложения и от глагола, с которым оно связано (**فيها** является обстоятельством, а обстоятельства всегда связаны с глаголом), но если поставить **فيها** после **سنتين**, то, несмотря на соблюдение основных правил грамматики, обстоятельство **فيها** окажется слишком далеко от глагола, с которым оно логически связано, и пострадает стиль предложения.

Характеристика относительных местоимений, изложенная в настоящей статье, может быть использована при рассмотрении различных проблем, связанных с исследованием конечных флексий арабского слова и концепции управления **إعراب**, а также при изучении темы “Сложноподчиненные предложения с придаточным определительным”.

ЛИТЕРАТУРА

Рыжих В.И. Характеристика конечных флексий арабского слова // *Східний світ*, 2005, №1.

Рыжих В.И. О правильности некоторых неправильных глаголов // *Східний світ*, 2003, №4.

Рыжих В.И. Спряжение слабых глаголов в арабском языке // *Сходознавство*, 2003б, №23–24.

Рыжих В.И. Глагольная система арабского литературного языка. Кн. 1: сильные глаголы (на основе арабской дидактической традиции). Одесса, 2002.

Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. Москва, 1998.

جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة والعشرون، الجزء الأول، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.
التطبيقات النحوي، د. عبده الزاجحي، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، ١٤٠٨هـ = ١٩٨٨م.